

**Fernando Pessoa**

**Poemas**

**Фернандо Пессоа<sup>1</sup>**

**Стихотворения**

*Стихотворения подобрал и перевел Илья Франк*

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Alberto Caeiro**

*Da minha aldeia vejo quanto da terra se pode ver do universo*

*Sou um guardador de rebanhos*

*Olá, guardador de rebanhos*

*Leve, leve, muito leve*

*A salada*

*Quem me dera que eu fosse o pó da estrada*

*O luar quando bate na relva*

*O Tejo é mais belo que o rio que corre pela minha aldeia*

*Se eu pudesse trincar a terra toda*

---

<sup>1</sup> Фернандо Пессоа писал стихи как от своего имени, так и от имени других, вымышленных им людей — так называемых гетеронимов: Алберто Казейро (ведущего жизнь на лоне природы), Алваро де Кампоса (инженера), Рикардо Рейса (врача). Это и в самом деле разные люди и сильно отличающиеся друг от друга поэты. При каждом стихотворении вы найдете указание на то, кто его сочинил.

*As bolas de sabão que esta criança  
Pobres das flores nos canteiros dos jardins regulares  
Como um grande borrão de fogo sujo  
Passou a diligência pela estrada, e foi-se  
Antes o voo da ave, que passa e não deixa rasto  
Um renque de árvores lá longe, lá para a encosta  
Meto-me para dentro, e fecho a janela  
O amor é uma companhia  
Passei toda a noite, sem saber dormir, vendo sem espaço a figura dela  
Quando tornar a vir a primavera*

### **Fernando Pessoa**

*Mar português  
Como a noite é longa  
Pobre velha música  
Cheguei à janela  
Contemplo o lago mudo  
Há luz no tojo e no brejo  
Ó sino da minha aldeia  
Natal  
Ela canta, pobre ceifeira  
Gato que brincas na rua  
Ouço tocar um piano, e ao fundo  
Dobre  
Sol nulo dos dias vãos  
Abdicação  
Sou um evadido  
Tenho dó das estrelas  
Non necesse est  
A morte é a curva da estrada*

*O menino da sua mãe*  
*O Silva*  
*Tenho em mim como uma bruma*  
*Onda que, enrolada, tornas*  
*Entre o sono e o sonho*  
*O mestre sem discípulos*  
*Autopsicografia*  
*Não digas nada a quem te disse tudo*  
*Tudo, menos o tédio, me faz tédio*  
*Um dia baço mas não frio*  
*Quando eu morrer e tu fores*  
*Liberdade*

### **Álvaro de Campos**

*Depus a máscara e vi-me ao espelho*  
*Lisbon Revisited (1923)*  
*Apostila*  
*Demogorgon*  
*Ao volante do Chevrolet pela estrada de Sintra*  
*Apontamento*  
*Aniversário*  
*Acordo de noite, muito de noite, no silêncio todo*  
*Sai do comboio*  
*Começa a haver meia-noite, e a haver sossego*  
*O que há em mim é sobretudo cansaço*  
*Ali não havia electricidade*  
*Sim, está tudo certo*  
*Todas as cartas de amor são*  
*Dobrada à moda do Porto*  
*Poema em linha reta*

*Começo a conhecer-me. Não existo*

**Ricardo Reis**

*As rosas amo dos jardins de Adónis*

*Coroai-me de rosas*

*Não queiras, Lídia, edificar no espaço*

*Sofro, Lídia, do medo do destino*

*Vem sentar-te comigo, Lídia, à beira do rio*

*Já sobre a fronte vã se me acinzenta*

*Não só quem nos odeia ou nos inveja*

*Não tenhas nada nas mãos*

*Da lâmpada nocturna*

*Para ser grande, sê inteiro: nada*

*Tirem-me os deuses*

\* \* \*

O luar quando bate na relva (лунный свет, когда падает на траву; *luar, m* — лунный свет; *lua, f* — луна; *bater* — бить; заливать /о свете/: *batido da luz* — залитый светом)

Não sei que coisa me lembra (не знаю, что мне напоминает; *saber* — знать; *que coisa* — что /именно/: «какая вещь»)...

Lembra-me a voz da criada velha (напоминает мне голос старой служанки; *criar* — кормить, выкармливать /детеныша, ребенка/; выращивать, воспитывать)

Contando-me contos de fadas (рассказывающей мне сказки; *conto, m* — рассказ; сказка; *fada, f* — фея, волшебница; *conto de fadas* — волшебная сказка: «рассказ о феях»)

E de como Nossa Senhora vestida de mendiga (и как Наша Госпожа /Богородица/, одетая нищей)

Andava à noite nas estradas (ходила ночью по улицам)

Socorrendo as crianças maltratadas (приходя на помощь детям, с которыми плохо обращались; *socorrer* — помогать, приходить на помощь; *maltratar* — плохо, дурно, жестоко обращаться /с кем-либо/; обижать; мучить; притеснять)...

Se eu já não posso crer que isso é verdade (если я уже = больше не могу верить, чт это правда)

Para que bate o luar na relva (/тогда/ для чего лунный свет падает на траву)?

*Alberto Caeiro*

**O luar quando bate na relva**

**Não sei que coisa me lembra...**

**Lembra-me a voz da criada velha**

**Contando-me contos de fadas**

**E de como Nossa Senhora vestida de mendiga**

**Andava à noite nas estradas**

**Socorrendo as crianças maltratadas...**

**Se eu já não posso crer que isso é verdade**

**Para que bate o luar na relva?**

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу вы можете приобрести на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (португальский язык), в подразделе*

*«Тексты на португальском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.*